

JURNAL

**LA COMPÉTENCE DE LA FORMATION DES ADVERBES
CHEZ ÉTUDIANTS EN COURS DE TRADUCTION**

Disusun dan diajukan oleh:

HENRI SIDEBANG
NIM. 2112131005

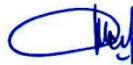
Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat Untuk Diunggah

Pada Jurnal Online

Medan, Februari 2017

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Andi Wete Polili S.Pd., M.Hum
NIP. 19730909 2001121 1 001

Pembimbing Skripsi II



Dr. Zulherman, M.M., M.Pd
NIP. 19730827 200312 1 001

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

LA COMPÉTENCE DE LA FORMATION DES ADVERBES CHEZ ÉTUDIANTS EN COURS DE TRADUCTION

Henri Sidebang
Andi Wete Polili, S.Pd.,M.Hum
Dr. Zulherman, M.M, M.Pd
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Henri Sidebang, 2112131005. La Compétence de La Formation Des Adverbes Chez Étudiants En Cours de Traduction. Section Française, Département des Langues Étrangères, Facultés des Lettres et des Arts, Université de Medan, 2017.

Le but de cette recherche est de savoir la compétence de la formation des adverbos de manière en cours de traduction et savoir les fautes faites. Dans cette recherche, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. L'échantillon de cette recherche est les étudiants du cinquième semestre qui ont déjà réussi le cours de Structure 2, Grammaire 2 et Expression Écrite 3 qui comprennent nombre 25 personnes. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

Le résultat de la recherche de la compétence des étudiants du troisième semestre de l'année scolaire 2016/2017 d'utiliser la formation des adverbos de manière est 40,52% avec le catégorie **Incompétence (E)**. Les fautes sont que les étudiants manquent la formation des adverbos de manière ou bien mettent l'installation fausse, ne mettent pas la formation des adverbos de manière correcte, mettent la pose de la fausse.

Mots clés : Compétence, Formation, Adverbe, Traduction

ABSTRAK

Henri Sidebang, 2112131005. Kemampuan mahasiswa dalam membentuk kata keterangan cara. Progran Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan, 2017.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa dalam membentuk kata keterangan cara pada penerjemahan kalimat. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sampel dari penelitian ini adalah mahasiswa/i semester 3 yang terdiri dari 25 orang yang telah lulus mata kuliah Structure 2, Grammaire 2 dan Expression Écrite 3. Hasil penelitian ini dihitung dengan menggunakan rumus:

$$Pi = \frac{Fi}{N} \times 100 \%$$

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa/i semester 3 tahun ajaran 2016/2017 dalam menggunakan pembentukan kata keterangan cara adalah 40,52 % dengan kategori tidak mampu (E). Kesalahan yang dilakukan diantaranya adalah mahasiswa tidak mengetahui konsep pembentukan kata keterangan cara dalam penerjemahan

Kata kunci : kemampuan, pembentukan, kata keterangan, terjemahan

INTRODUCTION

Aujourd'hui, on est en train de passer une médialisation qui développe très vite et magnifique. Cette situation est indiquée par quelques aspects, comme le progrès de la technologie, de la corporation qui se passe aujourd'hui. Pour le suivant, chacun doit être capable de maîtriser une chose pour atteindre le but dans ce développement aujourd'hui. L'une des choses qui doit être maîtrisée est la langue.

Enrichir la phrase est de parler de comment choisir les mots, en construisant la phrase dont les catégories de mots trouvés sont variables. Ce la peut être d'ajouter un nom, un verbe, un adjectif, un adverbe, etc. L'une des catégories qui est employée en habituel comme modificateur est l'adverbe. Cela peut être su d'un petit entretien aux plusieurs étudiants de l'Unimed. Les formes d'adverbe sont différentes. Exemple l'utilisation des adverbes en *-ment*.

1. *Dia berjalan-jalan dengan lambat di sekitar pantai.*

Il se promène lentement autour de la plage.

↓ ↓ ↓ ↓
Sujet Verbe¹ Adverbe Verbe²

(Dans cette phrase, lentement est un adverbe de manière qui explique la façon de se promener. La fonction de cet adverbe est pour modifier un verbe).

Les exemples cités au dessus en *-ment*, en général, les étudiants savent comment les utiliser qui sont formés des adjectifs ajouté en *-ment*. Mais, il

n'est pas sûre qu'ils utilisent en fréquent. D'un autre côté, le placement des ces adverbes est au début et après les verbes dans la phrase.

Dans ce cas-là, la plus part des apprenants utilise rarement ce type d'adverbe. C'est parce que ce dernier n'a pas encore sur par les apprenants. L'utilisation est assez difficile à appliquer. On peut voir les exemples ci-dessous ;

L'exemple ci-dessus, indique le processus de traduction que les apprenants font toujours :

2. *Saya sedang mendengar music dengan sungguh-sungguh.*

Je suis en train d'écouter la musique avec sérieux.



Adverbe²

Je suis en train d'écouter la musique sérieusement.

Dans cette phrase, il y a un adverbe comme « avec sérieux ». L'adverbe avec sérieux est un adverbe adjectif qui expliquer le verbe écouter mais l'utilisation d'adverbe adjectif ne coûte pas. Alors, pour modifier la phrase au dessus d'utilisation la forme des adverbes comme « sérieusement » parce qu'il est modifier le verbe écouter. Le mot sérieusement l'expliquer que le verbe écouter est soigneusement. A côté de ça, il y a les mots qui s'emploient un adverbe que l'on peut trouver déterminant un verbe. On peut être plus compréhensive de regarder les exemples ;

3. *Dia menjelaskan dengan baik kepadaku semua pengajuannya.*

Il bien m'a expliqué toutes les propositions.

Il m'a expliqué bien toutes les propositions.

(Cependant, s'il agit d'un adverbe bien, on peut le placer après le participe passé. On place aussi après le participe passé les adverbes de lieu). Parce-que la formation des adverbes au dessus, c'est faux car la pose d'adverbe ne coûte pas. Et cette phrase de deuxième est une phrase qui la pose des adverbes que vraiment.

Cette recherche a été proposer aux étudiants qui sont en train d'étudier le cours « Traduction », les étudiants ont déjà connus la grammaire française en générale, par exemple la conjugaison du verbe, le temps du verbe qui est toujours appris dans le cours. Et les étudiants ont su aussi la grammaire de base en français alors c'est possible de faire cette recherché aux étudiants qui sont en cours. Cette recherche a pour but d'ajouter les connaissance des étudiants d'utiliser l'élément grammatical dans l'apprentissage français et pour entrainer les étudiants pour bien comprendre sur la grammaire en français et cette recherche est utilisée pour que les étudiants puissent écrire bien une phrase français avec une bonne attention en faisant bien attention à l'utilisation sur la structure et la grammaire française.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Méthodologie de la recherche a un grand rôle dans chaque recherche, il devient la clé du succès d'une recherche et sans laquelle une recherche sera rien. D'après Arikunto (2002 : 136), "Metode penelitian adalah cara yang

dipergunakan oleh peneliti dalam mengumpulkan data penelitiannya”, c’est à dire la méthode de la recherche est une manière utilisée par l’auteur pour collecter les données. Car toutes les actions qui ont été faites dans le processus de la recherche pour essayer de trouver et prouver quelque chose, dépend à la méthode utilisée. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative.

Cette recherche a fait à la Section Française, au Département de Langue Étrangère, au Faculté des Lettres et des Arts, l’Université de Medan, l’année scolaire 2016/2017. Irwandy (2013 : 76), “*populasi penelitian adalah semua anggota kelompok yang akan menjadi subjek penelitian*”, la population de la recherche est tous les membres du groupe qui sont été le sujet de recherche. Si quelqu’un voudrait faire une recherche à tous les éléments dans sa région alors sa recherche est une recherche de population. La population dans cette recherche est les étudiants du troisième semestre de la section Française, Département de langue Étrangère, faculté des lettres et des Arts l’Université de Medan de l’année scolaire 2016/2017 qui ont passé le cours structure 2, Grammaire 2, Expression écrite 3.

D’après Arikunto (dans Irwandy 2006 : 131), *sampel adalah sebagian atau wakil populasi yang diteliti*. C’est-à-dire, le spécimen est une partie ou bien le représentant de la population qui est observé. Dans cette recherche, le chercheur détermine le nombre de l’échantillon est 25 étudiants du troisième semestre de l’année scolaire 2016/2017 Université de Medan.

L’instrument utilisé est des tests écrit qui se composent de 30 questions valides or fiabilités: 5 questions utilisant rapidement, 3 questions utilisant lentement, 3 questions utilisant douteusement, 2 questions utilisant correctement, 1 questions utilisant sérieusement, 1 question utilisant naturellement, 1 question utilisant courageusement, 1 question utilisant calmement, 1 question utilisant diligemment, 1 question utilisant attentivement, 1 question utilisant automatiquement, 1 question utilisant patiemment, 2 questions utilisant brusquement, 1 question utilisant finalement, 1 question utilisant premièrement, 1 question utilisant pauvrement, 1 question utilisant poliment, 1 question utilisant fortement, 1 question utilisant secrètement et 1 question utilisant paniquement. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage (Gulo, 2002:19):

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Voici la compétence des étudiants en générale:

No	Matériaux	Numéro de la question	%
1	Rapidement	1,8,10,22 et 23	76
2	Lentement	2,5 et 20	63
3	Douteusement	3,12 et 28	23
4	Correctement	4	60
5	Sérieusement	6	57
6	Naturellement	7	63
7	Courageusement	9	33

8	Calment	11	33
9	Diligemment	13	23
10	Attentivement	14	23
11	Automatiquement	15	53
12	Patiemment	17	40
13	Brusquement	18 et 30	36,5
14	Finallement	19	40
15	Premièrement	21	33
16	Pauvrement	24	20
17	Poliment	25	10
18	Fortement	26	10
19	Secrètement	27	16,5
20	Paniquement	29	20
	Total	30	40,52

Basé du tableau ci dessus, l'auteur conclus que la compétence des adverbes de manière en générale est 40,52%. C'est la catégorie incompétence (E). C'est à dire que les étudiants n'ont pas de la bonne compétence de la formation des adverbes de manière. Le pourcentage plus élevée est 75%, c'est de la formation des adverbes de manière 'rapidement. Et le pourcentage plus bas est formation des adverbes de manière étant 10 %.

les problèmes qui provoquent les étudiants ont de la formation des adverbes de manière sont :

- a. Les étudiants ne comprennent pas bien le concept de la formation des adverbes de manière.
- b. Les étudiants manquent de vocabulaire français.
- c. Les étudiants utilisent et pratiquent rarement des adverbes de manière.

L'auteur trouve beaucoup de fautes faites par des étudiants. Voici les fautes trouvées :

1. Tino pergi ke kampus **terburu-buru**

Les fautes trouvées d'utilisation des adverbes de manière incorrecte, comme :

- ❖ Tino va au campus **avec vitement**
- ❖ Tino va au campus **avec vite**

La réponse correcte :

Tino va **vite /rapidement** au campus

Analyse : cette phrase au dessus est l'un de mots qui traduire dans langue francais, comme **dengan cepat**, il y a des étudiants qui écrivent **avec rapide/ avec vite/ plus rapide** mais c'est la phrase n'est pas correcte car préposition + adjectif ne peut pas d'utiliser la phrase française mais la formation des adverbes doivent l'utiliser Adjectif + ment ou c'est ' **vite / rapidement**' si les étudiant reponses mot **vite**,cette phrase est correcte parce que mot **vite** est un adverbe qui n'est pas d'utilise la formation et les

adverbes qui terminent par le suffixe *-ment* sont formés à partir d'adjectifs qualificatifs et les formés à partir du féminin de l'adjectif. alors toutes les réponses au dessus sont fausses car ils utilisent l'adverbe de manière incorrecte donc ils provoquent le changement du sens.

2. Dia menunggu kekasihnya **dengan sabar**.

Les fautes trouvées d'utilisation des adverbes de manière incorrecte, comme :

- ❖ Il attend sa copine **avec patient**
- ❖ Il attend **patient** sa copine

La réponse correcte :

Il attend **patiemment** sa copine

Analyse : cette phrase au dessus est l'un de mots qui traduire dans langue francais, comme **dengan sabar**, il y a des étudiants qui écrivent **avec patient/ patient** mais c'est la phrase n'est pas correcte car l'utiliser Préposition avec + Adjectif pour la formation des adverbes ils sont doivent écrire adjectif + emment c'est "**patiemment**" c'est les adverbes de manière en **-emment** correspondent aux adjectifs en **-ent**. alors toutes les réponses la réponse au dessus sont fausse car ils utilisent la formation des adverbes incorrecte donc ils provoquent le changement du sens.

3. Pintunya akan terbuka **secara otomatis**.

Les fautes trouvées d'utilisation des adverbes de manière incorrecte, comme :

- ❖ La porte veux ouverte **d'automatique**
- ❖ La porte sera ouverte **avec automatique**

La réponse correcte :

La porte sera **automatiquement** ouverte

Analyse : cette phrase au dessus est l'un de mots qui traduire dans langue francais, comme **secara otomatis**, il y a des étudiants qui écrivent **avec automatique/ d'automatique** mais c'est la phrase n'est pas correcte car l'utiliser Préposition avec + Adjectif et pour la formation des adverbes qui terminent par le suffixe *-ment* sont formés à partir d'adjectifs qualificatifs et les formés à partir du féminin de l'adjectif se termine par une voyelle (*e*) c'est **automatiquement**. alors toutes les réponses la réponse au dessus sont fausse car ils utilisent la formation des adverbes incorrecte donc ils provoquent le changement du sens.

CONCLUSION

Après avoir fait une analyse concernant La compétence des étudiants du troisième semestre d'utiliser la formation des adverbes de manière au département de langue étrangère à la section française l'année universitaire 2016/2017 est 40,52% ou bien se trouve dans la catégorie **Incompétent (E)**. La formation des

adverbes de manière ' rapidement 'est 76%. L'auteur conclut que la formation des adverbes de manière dans cette catégorie est l'adverbe qui est souvent pratiquée par les étudiants. La formation des adverbes de manière 'fortement' est utilisée par les étudiants dans la catégorie plus basé (10%). L'auteur peut tirer que les étudiants du troisième semestre ne sont pas compétents d'utiliser de la formation des adverbes de manière qui se termine en -ment. Il paraît que cela est causé par le manque de capacité de comprendre la forme qui traduit. L'auteur conclut que la formation des adverbes de manière dans cette catégorie qui est réécrite et modifiée par les étudiants.

BIBLIOGRAPHIE

DUBOIS, Jean – LAGANE, René, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris, 1995

FRONTIER, Alain, *La Grammaire du français*, Éditions Bélin, Paris, 1997

GARDE-TAMINE, Joëlle, *La Grammaire 2*, Armand Colin Éditeur, Paris, 1988

GREVISSE, Maurice, *Le bon usage : Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Duculot, Paris, 1961

GREVISSE, Maurice, *Précis de Grammaire française*, Editions Duculot, Paris, 1990

MOLINIER, Christian, 1979 : « Sur une classe d'adverbes orientés vers le sujet », Cahiers de Grammaire, 1, 43-62.

MOLINIER, Christian, 1984 : *Étude syntaxique et sémantique des adverbes de manière en -ment, thèse de doctorat d'État*. Toulouse : Université de Toulouse-Le Mirail.

Irwandy. 2013. *Métode Penelitian Untuk Mahasiswa, Guru dan Peneliti Pemula*.

http://grammaire.reverso.net/1_1_28_Ladverbe.shtml

http://www.patenotte.name/Middlebury/Middlebury3201/Grammaire/Les_adverbes_de_maniere.html